

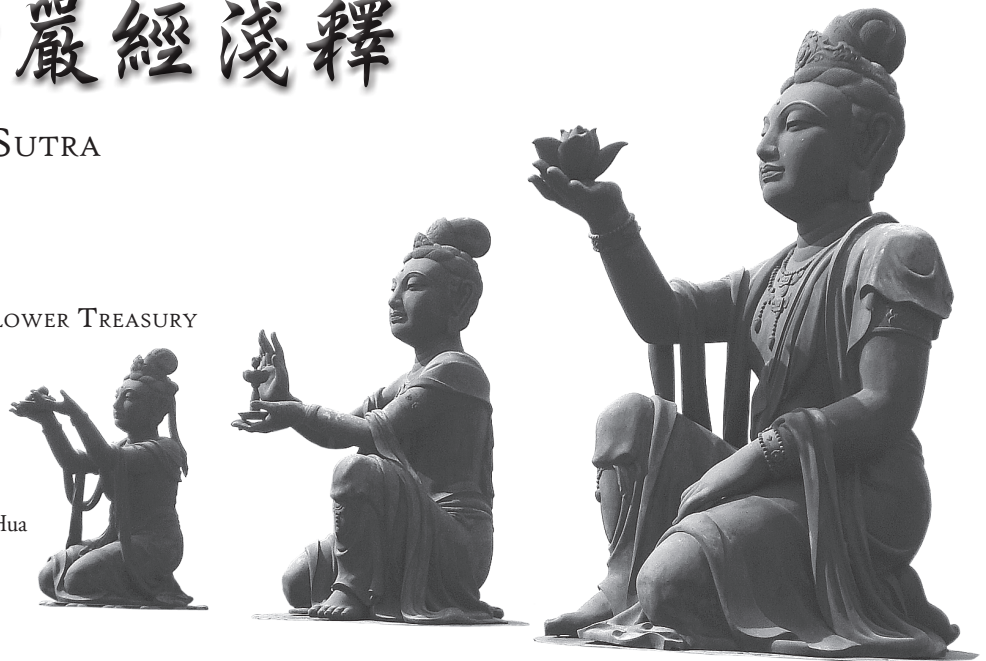
大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA
WITH COMMENTARY

【華藏世界品第五】

CHAPTER FIVE : THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

宣化上人講 Commentary by the Venerable Master Hua
國際譯經學院記錄翻譯
Translated by the International Translation Institute
修訂版 Revised version



「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出生威力地」：在眾華嚴莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫出生威力地世界。「以出一切聲摩尼王莊嚴為際，依種種寶色蓮華座虛空海住」：以能出種種妙音的摩尼王的莊嚴作為它的邊際，依著種種寶色蓮華座的虛空海而住。「其狀猶如因陀羅網，以無邊色華網雲而覆其上」：它的形狀就好像帝釋天的網一樣，有數不盡那麼多的無邊色華網雲在它的上邊遮覆著。「八佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：有八個佛刹微塵數那麼多的世界，在它的四周圍繞著。「佛號廣大名稱智海幢」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫廣大名稱智海幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名出妙音聲。以心王摩尼莊嚴輪為際，依恆出一切妙音聲莊嚴雲摩尼王海住。其狀猶如梵天身形，無量寶莊嚴師子座雲而覆其上。九佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號清淨月光明相無能摧伏。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名出妙音聲」：在出生威力地世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Ground that Provides Awesome Strength. Bordered by ornaments of magnificent *mani* jewels that produce all kinds of wonderful sounds and existing within an oceanic void containing various jewel-hued lotus thrones, it resembles Indra's net. Indra refers to Shakra-Devanam-Indra, who is also known as "God Almighty" or "Lord God." Clouds of floral nets of boundless colors—so many that they are beyond description—cover it over. Located on the eighth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eight Buddha *kshetras*. The Buddha, Thus Come One, who teaches and transforms beings there in this world is named Banner of Extensively Renowned Sea of Wisdom.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Producing Wondrous Sounds. Bordered by adorned wheels of Mind King *mani*, it exists upon a sea of magnificent *mani* gems and adorned clouds that constantly issue wonderful sounds. It is shaped like the body of the god Brahma. Clouds of lion thrones adorned with measureless gems cover it over. Located on the ninth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nine Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Invincible Image of Clear Moonlight.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Producing

界，名字叫出妙音聲世界。「以心王摩尼莊嚴輪為際，依恆出一切妙音聲莊嚴雲摩尼王海住」：以心王摩尼莊嚴輪作為它的邊際，依著常常出一切妙音聲的莊嚴雲的摩尼寶王海而住。「其狀猶如梵天身形，無量寶莊嚴師子座雲而覆其上」：它的形狀就好像梵天王清淨的身形一樣，有很多很多寶所莊嚴的師子座雲在它上邊遮覆著。「九佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：有九個佛刹微塵數那麼多的世界，在它的周匝圍繞著。「佛號清淨月光明相無能摧伏」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫清淨月光明相無能摧伏佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名金剛幢。以無邊莊嚴真珠藏寶瓔珞為際，依一切莊嚴寶師子座摩尼海住。其狀周圓，十須彌山微塵數一切香摩尼華須彌雲彌覆其上。十佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨。佛號一切法海最勝王。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金剛幢」：在出妙音聲世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫金剛幢世界。「以無邊莊嚴真珠藏寶瓔珞為際，依一切莊嚴寶師子座摩尼海住」：以無邊莊嚴真珠藏寶瓔珞作它的邊際，依一切莊嚴寶師子之座的摩尼寶海而住。「其狀周圓，十須彌山微塵數一切香摩尼華須彌雲彌覆其上」：它的形狀是圓形的，有十個須彌山微塵數那麼多的一切香摩尼華須彌雲這種的妙雲，在它上邊遮蓋著。「十佛刹微塵數世界，周匝圍繞，純一清淨」：有十個佛刹微塵數那麼多的世界，在它的周匝圍繞著，都是純一清淨，沒有染污的。「佛號一切法海最勝王」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫一切法海最勝王佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名恆出現帝青寶光明。以極堅牢不可壞金剛莊嚴為際，依種種殊異華海住。其狀猶如半月之形，諸天寶帳雲而覆其上。十一佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號無量功德法。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名恆

Wondrous Sounds. Bordered by adorned wheels of Mind King *mani*, it exists upon a sea of magnificent *mani* gems and adorned clouds that constantly issue wonderful sounds. It is shaped like the pure body of the god Brahma, a god from the Brahma Heaven. Clouds of lion thrones adorned with measureless gems cover it over. Located on the ninth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in nine Buddha *kshetras*. The Buddha, the teaching host there, there is named Invincible Image of Clear Moonlight.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Vajra Banner. Bordered by precious necklaces of countless adorned pearls, it exists upon a sea of *mani* of lion thrones adorned with myriad gems and is round in shape. Sumeru clouds of ten Mount Sumerus' dust motes of all fragrant *mani* flowers cover it completely. Located on the tenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras* and is totally pure. The Buddha there is named Supreme King of the Sea of All Dharmas.

Commentary:

Above this world and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Vajra Banner. Bordered by precious necklaces of countless adorned pearls, it exists upon a sea of *mani* of lion thrones adorned with myriad gems and is round in shape. Sumeru clouds of ten Mount Sumerus' dust motes of all fragrant *mani* flowers cover it completely. Located on the tenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in ten Buddha *kshetras* and is totally pure. This world is immaculate, without a trace of filth. The Buddha there, who is teaching and transforming beings in that world, is named Supreme King of the Sea of All Dharmas.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Constantly Manifesting the Light of Indranila. Bordered by immutable and indestructible adornments of vajra, it exists upon a sea of extremely rare flowers and is shaped like a half moon. Clouds of jeweled celestial screens cover it over. Located on the eleventh tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eleven Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Dharma of Measureless Merit and Virtue.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Constantly

出現帝青寶光明」：在金剛幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名叫恆出現帝青寶光明世界。「以極堅牢不可壞金剛莊嚴為際，依種種殊異華海住」：以最堅固不可破壞的金剛莊嚴作為它的邊際，依著種種最殊勝、最特別的這種寶華海而住。「其狀猶如半月之形，諸天寶帳雲而覆其上」：它的形狀就像半月形，有一切諸天寶帳的雲在它的上邊遮覆著。「十一佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：有十一個佛刹微塵數那麼多的世界，在它的周匝圍繞。「佛號無量功德法」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫無量功德法佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名光明照耀。以普光莊嚴為際，依華旋香水海住。狀如華旋，種種衣雲而覆其上。十二佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號超釋梵。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名光明照耀」：在恆出現帝青寶光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫光明照耀世界。「以普光莊嚴為際，依華旋香水海住」：以到處都有光明的這種莊嚴作為它的邊際，依著寶華向右旋的這種香水海而住。「狀如華旋，種種衣雲而覆其上」：它的形狀也就好像寶華向右旋那個樣子，有種種的寶衣雲在它的上邊遮覆著。「十二佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：有十二個佛刹微塵數那麼多的世界，在它的四周圍繞。「佛號超釋梵」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫超釋梵佛。

此上過佛刹微塵數世界，至此世界名娑婆。以金剛莊嚴為際，依種種色風輪所持蓮華網住。狀如虛空，以普圓滿天宮殿莊嚴虛空雲而覆其上。十三佛刹微塵數世界，周匝圍繞。其佛即是毗盧遮那如來世尊。

「此上過佛刹微塵數世界，至此世界名娑婆」：在光明照耀世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫娑婆世界。我們這個娑婆世界就在這個大蓮華幢的第十三重。「娑婆」是梵語，

Manifesting the Light of Indranila, which is of an imperial azure color. **Bordered by immutable and indestructible adornments of vajra, it exists upon a sea of extremely rare and special flowers and is shaped like a half moon. Clouds of jeweled celestial screens cover it over. Located on the eleventh tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in eleven Buddha kshetras. The Buddha there is named Dharma of Measureless Merit and Virtue. That Buddha teaches and transforms living beings in that world.**

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Dazzling Bright Light. Bordered by universally adorning light, it exists upon a fragrant sea of swirling flowers and resembles swirls of flowers. Clouds of assorted celestial garments cover it over. Located on the twelfth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twelve Buddha kshetras. The Buddha there is named Transcending Shakra and Brahma.

Commentary:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Dazzling Bright Light. It is bordered by universally adorning light. This light pervades everywhere, adorning this world and serving as its boundary. It exists upon a fragrant sea of swirling flowers and resembles swirls of flowers. This world is shaped like the swirling motion of flowers. Clouds of assorted celestial garments cover it over. Located on the twelfth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in twelve Buddha kshetras. The Buddha there is named Transcending Shakra and Brahma. He teaches and transforms living beings in that world.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Saha. Bordered by vajra ornaments, it exists upon nets of lotuses supported by multicolored wind wheels and its form is like space. Clouds of perfectly round celestial palaces that adorn space cover it completely. Located on the thirteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in thirteen Buddha kshetras. The Buddha there is named Vairochana Thus Come One, World Honored One.

Commentary:

Above this Dazzling Bright Light World and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Saha. The Saha world is our world and it is located on the thirteenth tier of the Great Lotus Banner. “Saha” is a Sanskrit

翻譯成中文就叫堪忍，堪能忍受的意思。這個世界的苦太多了，很難忍受的，僅僅可以勉強忍受，若是再苦一點就忍受不了了。「以金剛莊嚴為際，依種種色風輪所持蓮華網住」：這個世界的周圍都有金剛，以金剛莊嚴做為它的邊際，依靠著有種種色的風輪的吸力所持的蓮華網而住。

「狀如虛空，以普圓滿天宮殿莊嚴虛空雲而覆其上」：這個世界是圓形的，就像虛空一樣。有普遍圓滿，好像天上的宮殿似的莊嚴虛空雲，在它的上邊覆蓋著。我們這個世界就好像一個小的雞蛋，外邊的就好像是一個大的雞蛋。本來虛空是沒有形象的，若有形象就不是虛空了。但是依凡夫的思想來說，就說它是個圓的。其實虛空就是虛空，沒有一個形象。「十三佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：娑婆世界是居於第十三重，所以有十三個佛刹微塵數那麼多的世界來作它的眷屬，在它的周匝圍繞著。「其佛即是毗盧遮那如來世尊」：在這個世界教化眾生的這一位佛，就是我們所常說的這個清淨法身毗盧遮那如來世尊，也就是釋迦牟尼佛。這一位佛是我們娑婆世界的教主。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名寂靜離塵光。以一切寶莊嚴為際，依種種寶衣海住。其狀猶如執金剛形，無邊色金剛雲而覆其上。十四佛刹微塵數世界，周匝圍繞。佛號遍法界勝音。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名寂靜離塵光」：在娑婆世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫寂靜離塵光世界。「以一切寶莊嚴為際，依種種寶衣海住」：用種種的寶莊嚴作為它的邊際，依著種種的寶衣海而住。「其狀猶如執金剛形，無邊色金剛雲而覆其上」：它的形狀就像一個執金剛的神將那樣很威風的，有無邊無邊那麼多顏色的金剛雲彌覆在它的上邊。「十四佛刹微塵數世界，周匝圍繞」：這個世界在第十四層，所以有十四佛刹微塵數那麼多的世界，在它的周匝圍繞著。「佛號遍法界勝音」：在這個世界教化眾生的這一位佛，名號就叫遍法界勝音佛。

待續

word. It means “able to be endured with patience” when is translated into Chinese. The suffering in this world is too much and difficult to bear, living beings here can barely put up with it. But if the pressure were to increase by just a little bit, they wouldn't be able to take it anymore. As it is now, it is capable of being endured. **Bordered by vajra ornaments, that world exists upon nets of lotuses supported by multicolored wind wheels.** The suction of the wind wheels holds the nets of lotus in place and our world rests therein.

And its form is like space. Our world is round in shape, and so is space. Our world is like a small egg and space is a large egg encompassing it. But actually space has no form. If it did it wouldn't be space. Nonetheless the majority of people have come to the conclusion that it is round. **Clouds of perfectly round celestial palaces that adorn space cover it completely.** The Saha world is located on the thirteenth tier of the Great Lotus Banner and incidentally it is surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in thirteen Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Vairochana Thus Come One, World Honored One. This is the Pure Dharma body, Vairochana Buddha, who is just the more familiar Shakyamuni Buddha, the teaching host of the Saha World.

Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Tranquil and Immaculate Light. Bordered by all kinds of jeweled adornments, it exists upon a sea of celestial garments and is shaped like a Vajra-wielding Spirit. Vajra clouds of infinite colors cover it over. Located on the fourteenth tier, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fourteen Buddha kshetras. The Buddha there is named Excellent Voice Pervading the Dharma Realm.

Commentary:

Above this Saha World and passing through worlds in number like dust motes in Buddha kshetras, there is a world called Tranquil and Immaculate Light. Bordered by all kinds of jeweled adornments, it exists upon a sea of celestial garments and is shaped like a Vajra-wielding Spirit. This world is shaped like the body of an awe-inspiring Vajra Spirit General. **Vajra clouds of infinite colors cover it over. Located on the fourteenth tier of the Lotus Banner, it is surrounded by worlds in number like dust motes in fourteen Buddha kshetras. The Buddha there is named Excellent Voice Pervading the Dharma Realm.**

To be continued